

第十二章 三大魔法学校対抗試合

羽根の生えた猪の像が両脇に並ぶ校門を通り大きくカーブした城への道を馬車はゴトゴトと進んだ。

風雨はみるみる嵐になり馬車は危なっかしいく左右に揺れた。ハリーは窓に寄り掛かりだんだん近づいてくる hogwarts 城を見ている。

明かりのともった無数の窓が厚い雨のカーテンの向こうでぼんやり霞み瞬いていた。正面玄関のがっしりした櫓の扉へと上がる石段の前で馬車が止まった丁度その時稲妻が空を走った。

前の馬車に乗っていた生徒たちはもう急ぎ足で石段を上がり城の中へと向かっていた。ハリー、ロン、ハーマイオニー、ネビルも馬車を飛び降り石段を一目散に駆け上がった。

四人がやっと顔を上げたのは無事に玄関の中に入ってからだった。松明に照らされた玄関ホールは広々とした大洞窟のようで大理石の壮大な階段へと続いている。

「ひでえ」

ロンは頭をぶるぶるっと振るいそこら中に水を巻き散らした。

「この調子で振ると、湖があふれるぜ。

僕、びしょ濡れ。うわーっ！」

大きな赤い水風船が天井からロンの頭に落ちて割れた。グショ濡れで水をピシャピシャ撥ね飛ばしながらロンは横に居たハリーの方によろけた。その時二発目の水風船が落ちてきた。それはハーマイオニーをかすめてハリーの足元で破裂した。

ハリーのスニーカーも靴下もどっと冷たい水しぶきを浴びた。周りの生徒たちは悲鳴をあげて水爆弾戦線から離れようと押し合いへし合いした。四、五メートル上の方にポルターガイストのピーブズがプカプカ浮かんでいた。

Chapter 12

The Triwizard Tournament

Through the gates, flanked with statues of winged boars, and up the sweeping drive the carriages trundled, swaying dangerously in what was fast becoming a gale. Leaning against the window, Harry could see Hogwarts coming nearer, its many lighted windows blurred and shimmering behind the thick curtain of rain. Lightning flashed across the sky as their carriage came to a halt before the great oak front doors, which stood at the top of a flight of stone steps. People who had occupied the carriages in front were already hurrying up the stone steps into the castle. Harry, Ron, Hermione, and Neville jumped down from their carriage and dashed up the steps too, looking up only when they were safely inside the cavernous, torch-lit entrance hall, with its magnificent marble staircase.

“Blimey,” said Ron, shaking his head and sending water everywhere, “if that keeps up the lake’s going to overflow. I’m soak — ARRGH!”

A large, red, water-filled balloon had dropped from out of the ceiling onto Ron’s head and exploded. Drenched and sputtering, Ron staggered sideways into Harry, just as a second water bomb dropped — narrowly missing Hermione, it burst at Harry’s feet, sending a wave of cold water over his sneakers into his socks. People all around them shrieked and started pushing one another in their efforts to get out of the line of fire. Harry looked up and saw, floating twenty feet above them, Peeves the Poltergeist, a little man in a bell-covered hat and

鈴のついた帽子にオレンジ色の蝶ネクタイ姿の小男が、性悪そうな大きな顔をしかめて次の標的に狙いを定めている。

「ピーブズ！」誰かが怒鳴った。

「ピーブズ、ここに降りて来なさい。今すぐに！」

副校長でグリフィンボールの寮監、マクゴナガル先生だった。大広間から飛び出でてきて濡れた床にズルッと足音られ、転ぶまいとしてハーマイオニーの首にがっちりしがみついた。

「おっと、失礼、ミス グレンジャー」

「大丈夫です。先生」ハーマイオニーは喉をさすりながら苦しそうに言った。

「ピーブズ、降りて来なさい。さあ！」

マクゴナガル先生は曲がった三角帽子を直しながら四角い眼鏡の奥から上の方に睨みをきかせて怒鳴った。

「なーんにもしてないよ！」

ピーブズはケタケタ笑いながら五年生の女子学生数人めがけて水爆弾を放り投げた。

投げつけられた女の子たちはキャーキャーいいながら大広間に飛び込んだ。

「どうせびしょ濡れなんだろう？濡れネズミのチビネズミ！うiiiiiiiiiiiiii！」そして今度は到着したばかりの二年生のグループに水爆弾の狙いを定めた。

「校長先生を呼びますよ！」マクゴナガル先生ががなり立てた。

「聞こえたでしょうね、ピーブズ」

ピーブズはべーッと舌を出し最後の水爆弾を宙に放り投げ、けたたましい高笑いを残して大理石の階段の上へと消えていった。

「さあ、どんどんお進みなさい！」

マクゴナガル先生はびしょ濡れ集団に向かって厳しい口調で言った。

「さあ、大広間へ、急いで！」

ハリー、ロン、ハーマイオニーはズルズル、ツルツルと玄関ホールを進み、右側の二重扉を通して大広間に入った。ロンはグ

orange bow tie, his wide, malicious face contorted with concentration as he took aim again.

“PEEVES!” yelled an angry voice. “Peeves, come down here at ONCE!”

Professor McGonagall, Deputy Headmistress and head of Gryffindor House, had come dashing out of the Great Hall; she skidded on the wet floor and grabbed Hermione around the neck to stop herself from falling.

“Ouch — sorry, Miss Granger —”

“That’s all right, Professor!” Hermione gasped, massaging her throat.

“Peeves, get down here NOW!” barked Professor McGonagall, straightening her pointed hat and glaring upward through her square-rimmed spectacles.

“Not doing nothing!” cackled Peeves, lobbing a water bomb at several fifth-year girls, who screamed and dived into the Great Hall. “Already wet, aren’t they? Little squirts! Wheeeeeeeee!” And he aimed another bomb at a group of second years who had just arrived.

“I shall call the headmaster!” shouted Professor McGonagall. “I’m warning you, Peeves —”

Peeves stuck out his tongue, threw the last of his water bombs into the air, and zoomed off up the marble staircase, cackling insanely.

“Well, move along, then!” said Professor McGonagall sharply to the bedraggled crowd. “Into the Great Hall, come on!”

Harry, Ron, and Hermione slipped and slid across the entrance hall and through the double

ショ濡れの髪を掻き揚げながら怒ってブツブツ文句をい言っていた。

大広間は例年のように学年始めの祝宴に備えて見事な飾り付けが施されていた。テーブルに置かれた金の皿や杯が宙に浮かぶ何百という蠟燭に照らされて輝いている。各寮の長テーブルには四卓とも寮生がぎっしり座りぺチャクチャはしゃいでいた。

上座の五つ目のテーブルに生徒たちに向かい合うようにして先生と職員が座っている。大広間の方がずっと暖かかった。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは、スリザリン、レイブンクロー、ハッフルパフのテーブルを通りすぎ、大広間の一番奥にあるテーブルで他のグリフィンドール生と一緒に座った。隣はグリフィンドールのゴースト”ほとんど首なしニック”だった。

ニックは真珠色の半透明なゴーストで今夜もいつもの特大ひだ襟付きのダブレットを着ている。この襟は単に晴れ着の華やかさを見せるだけでなく、皮一枚でつながっている首があまりグラグラしないように抑える役目も果たしている。

「素敵な夕べだね」ニックが三人に笑いかけた。

「素敵かなあ？」ハリーはスニーカーを脱ぎ中の水を捨てながら言った。

「早く組分け式にしてくれるといいな。僕、腹ペコだ」

毎年学年の始めには新入生を各寮に振り分ける儀式がある。運の悪い巡り合わせが重なって、ハリーは自分の組分け式の時以来一度も儀式に立ち会っていなかった。

今回の組分けがとても楽しみだった。丁度その時テーブルの向こうから興奮で息を弾ませた声がハリーを呼んだ。

「わーい、ハリー！」コリン クリービーだった。ハリーをヒーローと崇める三年生だ。

「いや、コリン」ハリーは用心深く返事した。

doors on the right, Ron muttering furiously under his breath as he pushed his sopping hair off his face.

The Great Hall looked its usual splendid self, decorated for the start-of-term feast. Golden plates and goblets gleamed by the light of hundreds and hundreds of candles, floating over the tables in midair. The four long House tables were packed with chattering students; at the top of the Hall, the staff sat along one side of a fifth table, facing their pupils. It was much warmer in here. Harry, Ron, and Hermione walked past the Slytherins, the Ravenclaws, and the Hufflepuffs, and sat down with the rest of the Gryffindors at the far side of the Hall, next to Nearly Headless Nick, the Gryffindor ghost. Pearly white and semitransparent, Nick was dressed tonight in his usual doublet, but with a particularly large ruff, which served the dual purpose of looking extra-festive, and insuring that his head didn't wobble too much on his partially severed neck.

“Good evening,” he said, beaming at them.

“Says who?” said Harry, taking off his sneakers and emptying them of water. “Hope they hurry up with the Sorting. I'm starving.”

The Sorting of the new students into Houses took place at the start of every school year, but by an unlucky combination of circumstances, Harry hadn't been present at one since his own. He was quite looking forward to it. Just then, a highly excited, breathless voice called down the table.

“Hiya, Harry!”

It was Colin Creevey, a third year to whom Harry was something of a hero.

「ハリー、何があると思う？ 当ててみて、ハリー、ね？ 僕の弟も新入生だ！ 弟のデニスの！」

「あ、良かったね」ハリーが言った。

「弟ったら、もう興奮しちゃって！」

コリンは腰掛けたままピョコピョコしていて落ち着かない。

「グリフィンボールになるといいな！ ねえ、そう祈っててくれる？ ハリー？」

「あ、うん。いいよ」

ハリーはハーマイオニー、ロン、”ほとんど首なしニック”の方を見た。

「兄弟って、だいたい同じ寮に入るよね？」ハリーが聞いた。

ウィーズリー兄弟が七人ともグリフィンボールに入れられた事からそう判断したのだ。

「あら、違うわ。必ずしもそうじゃない」ハーマイオニーが言った。

「パーバティ パルチは双子だけど、一人はレイブンクローよ。一卵性双生児なんだから、一緒のところだと思うでしょ？」

ハリーは教職員テーブルを見上げた。いつもより空席が目立つような気がした。

もちろんハグリッドは一年生を引率して湖を渡るのに奮闘中だろう。マクゴナガル先生は多分玄関ホールの床を拭くのを指揮しているのだろう。しかし、もう一つ空席がある。誰がいないのかハリーは思い浮かばなかった。

「”闇の魔術に対する防衛術”の新しい先生はどこかしら？」

ハーマイオニーも教職員テーブルを見ていた。”闇の魔術に対する防衛術”の先生は三学期、つまり一年以上長く続いたためしがない。

ハリーが他の誰よりも好きだったルーピン先生は去年辞職してしまった。ハリーは教職員テーブルを端から端まで眺めたが新顔は全くいない。

“Hi, Colin,” said Harry warily.

“Harry, guess what? Guess what, Harry? My brother’s starting! My brother Dennis!”

“Er — good,” said Harry.

“He’s really excited!” said Colin, practically bouncing up and down in his seat. “I just hope he’s in Gryffindor! Keep your fingers crossed, eh, Harry?”

“Er — yeah, all right,” said Harry. He turned back to Hermione, Ron, and Nearly Headless Nick. “Brothers and sisters usually go in the same Houses, don’t they?” he said. He was judging by the Weasleys, all seven of whom had been put into Gryffindor.

“Oh no, not necessarily,” said Hermione. “Parvati Patil’s twin’s in Ravenclaw, and they’re identical. You’d think they’d be together, wouldn’t you?”

Harry looked up at the staff table. There seemed to be rather more empty seats there than usual. Hagrid, of course, was still fighting his way across the lake with the first years; Professor McGonagall was presumably supervising the drying of the entrance hall floor, but there was another empty chair too, and Harry couldn’t think who else was missing.

“Where’s the new Defense Against the Dark Arts teacher?” said Hermione, who was also looking up at the teachers.

They had never yet had a Defense Against the Dark Arts teacher who had lasted more than three terms. Harry’s favorite by far had been Professor Lupin, who had resigned last year. He looked up and down the staff table. There was definitely no new face there.

「多分、誰も見つからなかったのよ！」ハーマイオニーが心配そうに言った。ハリーはもう一度しっかりテーブルを見直した。

「呪文学」のちっちゃいフリットウィック先生はクッションを何枚も重ねた上に座っていた。

その横が「薬草学」のスプラウト先生ではさばさの白髪頭から帽子がずり落ちかけている。

彼女が話しかけているのが「天文学」のシニストラ先生で、シニストラ先生の向こう隣は土気色の顔、鉤鼻、べっとりした髪、「魔法薬学」のスネイプ。ハリーがホグワーツで一番嫌いな人物だ。ハリーがスネイプを嫌っているのに負けず劣らずスネイプもハリーを憎んでいた。

去年スネイプの鼻先からシリウスを逃すのにハリーが手を貸した事で、これ以上強くなりようがないはずのスネイプの憎しみがますますひどくなった。スネイプとシリウスは学生時代からの宿敵だったのだ。

スネイプの向こう側に空席があったがハリーはマクゴナガル先生の席だろうと思った。その隣がテーブルの真ん中でダンブルドア校長が座っていた。流れるような銀髪と白髭が蠟燭の明かりに輝き、堂々とした深緑色のローブには星や付きの刺繍が施されている。

ダンブルドア校長はすらりと長い指の先を組みその上に顎をのせ半月眼鏡の奥から天井を見上げて、何か物思いにふけているかのようだった。ハリーも天井を見上げた。

天井は魔法で本物の空と同じように見えるようになっているがこんなにひどい荒れ模様の天井は初めてだ。黒と紫の暗雲が渦巻き外でまた雷鳴が響いた途端天井に樹の枝のような形の稲妻が走った。

「ああ、早くしてくれ」ロンがハリーの横で呻いた。

「僕、ヒッポグリフだって食っちゃう気分」

“Maybe they couldn’t get anyone!” said Hermione, looking anxious.

Harry scanned the table more carefully. Tiny little Professor Flitwick, the Charms teacher, was sitting on a large pile of cushions beside Professor Sprout, the Herbology teacher, whose hat was askew over her flyaway gray hair. She was talking to Professor Sinistra of the Astronomy department. On Professor Sinistra’s other side was the sallow-faced, hook-nosed, greasy-haired Potions master, Snape — Harry’s least favorite person at Hogwarts. Harry’s loathing of Snape was matched only by Snape’s hatred of him, a hatred which had, if possible, intensified last year, when Harry had helped Sirius escape right under Snape’s overlarge nose — Snape and Sirius had been enemies since their own school days.

On Snape’s other side was an empty seat, which Harry guessed was Professor McGonagall’s. Next to it, and in the very center of the table, sat Professor Dumbledore, the headmaster, his sweeping silver hair and beard shining in the candlelight, his magnificent deep green robes embroidered with many stars and moons. The tips of Dumbledore’s long, thin fingers were together and he was resting his chin upon them, staring up at the ceiling through his half-moon spectacles as though lost in thought. Harry glanced up at the ceiling too. It was enchanted to look like the sky outside, and he had never seen it look this stormy. Black and purple clouds were swirling across it, and as another thunderclap sounded outside, a fork of lightning flashed across it.

“Oh hurry up,” Ron moaned, beside Harry, “I could eat a hippogriff.”

その言葉が終わるか終わらないうちに大広間の扉が開き一同シーンとなった。

マクゴナガル先生を先頭に一列に並んだ一年生の長い列が大広間の奥へと進んでいく。ハリーもロンもハーマイオニーもびしょ濡れだったが一年生の様子に比べれば何でもなかった。

湖をボートで渡ってきたというより泳いできたようだった。教職員テーブルの前に整列して在校生の方を向いたときには寒さと緊張とで全員震えていた。

ただ一人を除いて。いちばん小さいうす茶色の髪の子がモールスキンのオーバーにくるまっている。

ハリーにはオーバーがハグリッドのものだと分かった。オーバーがだぶだぶで男の子は黒いフワフワの大テントをまとっているかのようだった。襟元からちょこんと飛び出した小さな顔は興奮し切ってなんだか痛々しいほどだ。

引きつった顔で整列する一年生に混じって並びながら、その子はコリン クリービーを見つけ、ガッツポーズをしながら「僕、湖に落ちたんだ！」と声を出さずに口の形だけで言った。

嬉しくてたまらないようだった。マクゴナガル先生が三本足の丸椅子を一年生の前に置いて、その上に汚らしい継ぎはぎだらけのひどく古い三角帽子を置いた。一年生がじっとそれを見つめた。

他のみんなも見つめた。一瞬大広間が静まり返った。すると帽子のつばに沿った長い破れ目が口のように開き帽子が歌い出した。

『今を去る事一千年、そのまた昔その昔
私は縫われたばかりで、糸も新し、真新し

そのころ生きた四天王
今なおその名を轟かす

The words were no sooner out of his mouth than the doors of the Great Hall opened and silence fell. Professor McGonagall was leading a long line of first years up to the top of the Hall. If Harry, Ron, and Hermione were wet, it was nothing to how these first years looked. They appeared to have swum across the lake rather than sailed. All of them were shivering with a combination of cold and nerves as they filed along the staff table and came to a halt in a line facing the rest of the school — all of them except the smallest of the lot, a boy with mousy hair, who was wrapped in what Harry recognized as Hagrid's moleskin overcoat. The coat was so big for him that it looked as though he were draped in a furry black circus tent. His small face protruded from over the collar, looking almost painfully excited. When he had lined up with his terrified-looking peers, he caught Colin Creevey's eye, gave a double thumbs-up, and mouthed, *I fell in the lake!* He looked positively delighted about it.

Professor McGonagall now placed a three-legged stool on the ground before the first years and, on top of it, an extremely old, dirty, patched wizard's hat. The first years stared at it. So did everyone else. For a moment, there was silence. Then a long tear near the brim opened wide like a mouth, and the hat broke into song:

A thousand years or more ago,

When I was newly sewn,

There lived four wizards of renown,

Whose names are still well known:

Bold Gryffindor, from wild moor,

荒野から来たグリフィンドール
勇猛果敢なグリフィンドール

谷川から来たレイブンクロー
賢明公正レイブンクロー

谷間から来たハッフルパフ
温厚柔和なハッフルパフ

湿原から来たスリザリン
俊敏狡猾スリザリン

共に語らう夢、希望
共に計らう大事業
魔法使いの卵をば、教え育てん学び舎で
かくしてできた hogwarts

四天王のそれぞれが
四つの寮を創立し
各自異なる徳目を
各自の寮で教えこむ

グリフィンドールは勇気をば
なによりもよき徳とせり

レイブンクローは賢きを
誰よりも高く評価せり

ハッフルパフは勤勉を
資格あるものとして選ぶ

力に飢えしスリザリン
野望をなにより好みけり

*Fair Ravenclaw, from glen,
Sweet Hufflepuff, from valley broad,
Shrewd Slytherin, from fen.
They shared a wish, a hope, a dream,
They hatched a daring plan
To educate young sorcerers
Thus Hogwarts School began.
Now each of these four founders
Formed their own house, for each
Did value different virtues
In the ones they had to teach.
By Gryffindor, the bravest were
Prized far beyond the rest;
For Ravenclaw, the cleverest
Would always be the best;
For Hufflepuff, hard workers were
Most worthy of admission;
And power-hungry Slytherin
Loved those of great ambition.
While still alive they did divide
Their favorites from the throng,
Yet how to pick the worthy ones
When they were dead and gone?
'Twas Gryffindor who found the way,
He whipped me off his head
The founders put some brains in me
So I could choose instead!*

四天王の生きしとき

自ら選びし寮生を

四天王亡きその後は

いかに選ばんその資質？

グリフィンボールその人が

素早く脱いだその帽子

四天王たちそれぞれが

帽子に知能を吹き込んだ

代わりに帽子が選ぶよう！

被ってごらん。すっぽりと

私が間違えた事はない

私が見よう。みなの中

そして教えん。寮の名を！』

組分け帽子が歌い終わると大広間は割れる
ような拍手だった。

「僕たちのときと歌が違う」

みんなと一緒に手を叩きながらハリーが言
った。

「毎年違う歌なんだ」ロンが言った。

「きっとすごく退屈なんじゃない？ 帽子の
人生って。多分一年かけて次の歌を作るん
だよ」

マクゴナガル先生が羊皮紙の太い巻き紙を
広げ始めた。

「名前を呼ばれた者は”帽子”を被って、
この椅子にお座りなさい」

先生が一年生に言い聞かせた。

「”帽子”が寮の名を発表したら、それぞ
れの寮のテーブルにお着きなさい」

「アッカリー、スチュワート！」

進み出た男の子は頭の天辺から爪先まで傍
目にも分かるほど震えていた。組分け帽子
を取り上げ、被り椅子に座った。

Now slip me snug about your ears,

I've never yet been wrong,

I'll have a look inside your mind

And tell where you belong!

The Great Hall rang with applause as the
Sorting Hat finished.

“That’s not the song it sang when it Sorted
us,” said Harry, clapping along with everyone
else.

“Sings a different one every year,” said Ron.
“It’s got to be a pretty boring life, hasn’t it, being
a hat? I suppose it spends all year making up the
next one.”

Professor McGonagall was now unrolling a
large scroll of parchment.

“When I call out your name, you will put on
the hat and sit on the stool,” she told the first
years. “When the hat announces your House, you
will go and sit at the appropriate table.

“Ackerley, Stewart!”

A boy walked forward, visibly trembling from
head to foot, picked up the Sorting Hat, put it on,
and sat down on the stool.

“RAVENCLAW!” shouted the hat.

Stewart Ackerley took off the hat and hurried
into a seat at the Ravenclaw table, where
everyone was applauding him. Harry caught a
glimpse of Cho, the Ravenclaw Seeker, cheering
Stewart Ackerley as he sat down. For a fleeting
second, Harry had a strange desire to join the
Ravenclaw table too.

「レイブンクロー！」帽子が叫んだ。アッカリー スチュワートは帽子を脱ぎ急いでレイブンクローのテーブルに行き、みんなの拍手に迎えられて席に着いた。アッカリー スチュワートを拍手で歓迎しているレイブンクローのシーカー、チョウ チャンの姿がちらりとハリーの目に入った。ほんの一瞬ハリーは自分のレイブンクローのテーブルに座りたいという奇妙な気持ちになった。

「バドック、マルコム！」

「スリザリン！」

大広間の向こう側のテーブルから歓声が上がった。バドックがスリザリンのテーブルに着きマルフォイが拍手している姿をハリーは見た。スリザリン寮は多くの「闇の魔法使い」を輩出してきたという事を、バドックは知っているのだろうか。バドックマルコムが着席するとフレッドとジョージが嘲るように舌を鳴らした。

「ブラストーン エレノア！」

「ハッフルパフ！」

「コールドウェル オーエン！」

「ハッフルパフ！」

「クリービー デニス！」

チビのデニス クリービーはハグリッドのオーバーにつまずいてつんのめった。ちょうどその時ハグリッドが教職員テーブルの後ろにある扉から体を斜めにしてそっと入ってきた。背丈は普通の二倍、横幅は少なくとも普通の三倍はあろうかというハグリッドは、もじゃもじゃともつれた長い髪も髭もす真っ黒で見るからにどきりとさせられる、間違った印象を与えてしまうのだ。

ハリー、ロン、ハーマイオニーはハグリッドがどんなに優しいか知っていた。教職員テーブルの一番端に座りながらハグリッドは三人にウィンクし、デニス クリービーが組分け帽子をかぶるのをじっと見た。帽子のつば元の裂け目が大きく開いた。

「グリフィンドール！」帽子が叫んだ。ハグリッドがグリフィンドール製と一緒に手

“Baddock, Malcolm!”

“SLYTHERIN!”

The table on the other side of the hall erupted with cheers; Harry could see Malfoy clapping as Baddock joined the Slytherins. Harry wondered whether Baddock knew that Slytherin House had turned out more Dark witches and wizards than any other. Fred and George hissed Malcolm Baddock as he sat down.

“Branstone, Eleanor!”

“HUFFLEPUFF!”

“Cauldwell, Owen!”

“HUFFLEPUFF!”

“Creevey, Dennis!”

Tiny Dennis Creevey staggered forward, tripping over Hagrid’s moleskin, just as Hagrid himself sidled into the Hall through a door behind the teachers’ table. About twice as tall as a normal man, and at least three times as broad, Hagrid, with his long, wild, tangled black hair and beard, looked slightly alarming — a misleading impression, for Harry, Ron, and Hermione knew Hagrid to possess a very kind nature. He winked at them as he sat down at the end of the staff table and watched Dennis Creevey putting on the Sorting Hat. The rip at the brim opened wide —

“GRYFFINDOR!” the hat shouted.

Hagrid clapped along with the Gryffindors as Dennis Creevey, beaming widely, took off the hat, placed it back on the stool, and hurried over to join his brother.

“Colin, I fell in!” he said shrilly, throwing himself into an empty seat. “It was brilliant! And

をたたく中、デニス クリービーはにっこり笑って帽子を脱ぎそれを椅子に戻し急いで兄のところにやってきた。

「コリン、僕、落っこちたんだ！」

デニスは空いた席に飛び込みながら甲高い声で言った。

「すごかったよ！ そしたら、水の中の何かが僕をつかまえてボートに押し戻したんだ！」

「すごい！」コリンも同じぐらい興奮していた。

「多分、それ、デニス、大イカだよ！」

「ウワーッ！」デニスが叫んだ。嵐に波立つ底しれない湖に投げこまれ、巨大な湖の怪物によってまた押し戻されるなんて、こんな素敵な事は願ったって滅多に叶うものじゃない、と言わんばかりのデニスの声だ。

「デニス！ デニス！ あそこにいる人、ね？ 黒い髪で眼鏡かけてる人、ね？ 見える？」

デニス、あの人、誰だか知ってる？」

ハリーはそっぽを向いて今、エマ ドブズに取りかかった組分け帽子をじっと見つめた。組分けが延々続く。男の子も女の子も、怖がり方もさまざまに一人、また一人と三本足の椅子に腰掛け、残りの子の列がゆっくりと短くなって来た。マクゴナガル先生はLで始まる名前を終えたところだ。

「ああ、早くしてくれよ」ロンは胃の辺りをさすりながら呻いた。

「まあ、まあ、ロン。組分けの方が食事よりも大切ですよ」

”ほとんど首なしニック” がそう声をかけた時に、マッドリー、ローラがハッフルパフに決まった。

「そうだと。死んでればね」ロンが言い返した。

「今年のグリフィンドール生が優秀だといいですね」

マクドナルド、ナタリーがグリフィンドールのテーブルに着くのを拍手出迎えなが

something in the water grabbed me and pushed me back in the boat!”

“Cool!” said Colin, just as excitedly. “It was probably the giant squid, Dennis!”

“Wow!” said Dennis, as though nobody in their wildest dreams could hope for more than being thrown into a storm-tossed, fathoms-deep lake, and pushed out of it again by a giant sea monster.

“Dennis! Dennis! See that boy down there? The one with the black hair and glasses? See him? *Know who he is, Dennis?*”

Harry looked away, staring very hard at the Sorting Hat, now Sorting Emma Dobbs.

The Sorting continued; boys and girls with varying degrees of fright on their faces moving one by one to the three-legged stool, the line dwindling slowly as Professor McGonagall passed the L's.

“Oh hurry up,” Ron moaned, massaging his stomach.

“Now, Ron, the Sorting's much more important than food,” said Nearly Headless Nick as “Madley, Laura!” became a Hufflepuff.

“’Course it is, if you're dead,” snapped Ron.

“I do hope this year's batch of Gryffindors are up to scratch,” said Nearly Headless Nick, applauding as “McDonald, Natalie!” joined the Gryffindor table. “We don't want to break our winning streak, do we?”

Gryffindor had won the Inter-House Championship for the last three years in a row.

“Pritchard, Graham!”

ら、”ほとんど首なしニック”が言った。

「連続優勝を崩したくないですから。ね？」

グリフィンボールは寮対抗杯でこの三年間連続優勝していた。

「プリチャード、グラハム！」

「スリザリン！」

「クァーク、オーラ！」

そしてやっとホイットビー ケビンがハッフルパフで組分けは終わった。マクゴナガル先生は帽子と丸椅子を取り上げ片づけた。

「いよいよだ」

ロンはナイフとフォークを握り自分の金の皿を今や遅しと見守った。ダンブルドア先生が立ち上がった。両手を大きく広げて歓迎し生徒全員にぐるりとほほえみかけた。

「みんなに言う言葉は二つだけじゃ」先生の深い声が大広間に響き渡った。

「思いっきり、掻っ込み」

「いいぞ、いいぞ！」ハリーとロンが大声で囃した。目の前の空っぽの皿が魔法でいっぱいになった。ハリー、ロン、ハーマイオニーがそれぞれ自分たちの皿に食べ物を山盛りにするのを、”ほとんど首なしニック”は恨めしそうに眺めていた。

「あふ、ひゃっと、落ち着いラ」口一杯にマッシュポテトを頬張ったままロンが言った。

「今晚はご馳走が出ただけでも運がよかったのですよ」”ほとんど首なしニック”が言った。

「さっき、厨房で問題が起きてね」

「どうして？ 何があっラの？」ハリーがステーキの大きな塊を口に入れたまま聞いた。

「ピーズですよ。また」

”ほとんど首なしニック”が首を振り振り言ったので首が危なっかしくグラグラ揺れた。ニックはひだ襟を少し引っ張り上げ

“SLYTHERIN!”

“Quirke, Orla!”

“RAVENCLAW!”

And finally, with “Whitby, Kevin!” (“HUFFLEPUFF!”), the Sorting ended. Professor McGonagall picked up the hat and the stool and carried them away.

“About time,” said Ron, seizing his knife and fork and looking expectantly at his golden plate.

Professor Dumbledore had gotten to his feet. He was smiling around at the students, his arms opened wide in welcome.

“I have only two words to say to you,” he told them, his deep voice echoing around the Hall. “*Tuck in.*”

“Hear, hear!” said Harry and Ron loudly as the empty dishes filled magically before their eyes.

Nearly Headless Nick watched mournfully as Harry, Ron, and Hermione loaded their own plates.

“Aaah, ’at’s be’er,” said Ron, with his mouth full of mashed potato.

“You’re lucky there’s a feast at all tonight, you know,” said Nearly Headless Nick. “There was trouble in the kitchens earlier.”

“Why? Wha’ ’appened?” said Harry, through a sizable chunk of steak.

“Peeves, of course,” said Nearly Headless Nick, shaking his head, which wobbled dangerously. He pulled his ruff a little higher up on his neck. “The usual argument, you know. He wanted to attend the feast — well, it’s quite out of the question, you know what he’s like, utterly

た。

「いつもの議論です。ピーブズが祝宴に参加したいとだだをこねまして、ええ、全く無理な話です。あんなやつですからね。行儀作法も知らず、食べ物の皿を見れば投げつけずには居られないようなやつです。”ゴースト評議会”を開きましてね、”太った修道士”はピーブズにチャンスを与えてはどうかと言いました。でも”血みどろ男爵”がだめを出してテコでも動かない。その方が賢明だと私は思いましたよ」

”血みどろ男爵”はスリザリン寮付のゴーストで、銀色の血糊まみれ、げっそりと肉の落ちた無口なゴーストだ。男爵だけがホグワーツでただ一人、ピーブズを押さえつける事ができる。

「そうかぁ。ピーブズめ、何か根に持っているな、と思ったよ」ロンは恨めしそうに言った。

「厨房で、何やったの？」

「ああ、いつもの通りです」”ほとんど首なしニック”は肩をすくめた。

「何もかもひっくり返しての大暴れ。鍋は投げるし、釜は投げるし。厨房はスプーの海。屋敷しもべ妖精がものも言えないほど恐がって」

ガチャン。ハーマイオニーが金の杯をひっくり返した。かぼちゃジュースがテーブルクロスにジワーッと広がり、白いクロスにオレンジ色の筋が長々と伸びていったがハーマイオニーは気にもとめない。

「屋敷しもべ妖精が、ここにもいるっていうの？」

恐怖に打ちのめされたようにハーマイオニーは”ほとんど首なしニック”を見つめた。

「このホグワーツに？」

「さよう」ハーマイオニーの反応に驚いたようにニックが答えた。

「イギリス中のどの屋敷よりも大勢いるでしょうな。百人以上」

uncivilized, can't see a plate of food without throwing it. We held a ghost's council — the Fat Friar was all for giving him the chance — but most wisely, in my opinion, the Bloody Baron put his foot down.”

The Bloody Baron was the Slytherin ghost, a gaunt and silent specter covered in silver bloodstains. He was the only person at Hogwarts who could really control Peeves.

“Yeah, we thought Peeves seemed hacked off about something,” said Ron darkly. “So what did he do in the kitchens?”

“Oh the usual,” said Nearly Headless Nick, shrugging. “Wreaked havoc and mayhem. Pots and pans everywhere. Place swimming in soup. Terrified the house-elves out of their wits —”

Clang.

Hermione had knocked over her golden goblet. Pumpkin juice spread steadily over the tablecloth, staining several feet of white linen orange, but Hermione paid no attention.

“There are house-elves *here*?” she said, staring, horror-struck, at Nearly Headless Nick. “Here at *Hogwarts*?”

“Certainly,” said Nearly Headless Nick, looking surprised at her reaction. “The largest number in any dwelling in Britain, I believe. Over a hundred.”

“I've never seen one!” said Hermione.

“Well, they hardly ever leave the kitchen by day, do they?” said Nearly Headless Nick. “They come out at night to do a bit of cleaning ... see to the fires and so on. ... I mean, you're not supposed to see them, are you? That's the mark of a good house-elf, isn't it, that you don't know it's

「私、一人も見ただ事がないわ！」

「そう、日中は滅多に厨房を離れる事はないのですよ」ニックが言った。

「夜になると、出て来て掃除をしたり、火の始末をしたり、つまり、姿を見られないようにするのですよ。いい屋敷しもべの証拠でしょうが？ 存在を気付かれないのは」

ハーマイオニーはニックをじっと見た。

「でも、お給料は貰ってるわよね？ お休みも貰ってるわね？ それに、病欠とか、年金とかいろいろも？」

”ほとんど首なしニック” が笑いだした。あんまり高笑いしたのでひだ襟が外れ、真珠色の薄い皮一枚でかろうじてつながっている首が、ポロリと落ちてぶらさがった。

「病欠に、年金？」

ニックは首を肩の上に押し戻し、ひだ襟でもう一度固定しながら言った。

「屋敷しもべは病欠や年金を望んでいません！」

ハーマイオニーはほとんど手をつけていない自分の皿を見おろし、やおらナイフとフォークを置き皿を遠くに押しやった。

「ねえ、アーミーニー」

ロンは口が一杯のまま話し掛けた途端うっかりヨークシャー プディングをハリーに引っかけてしまった。

「ウォット、ごめん、アリー」ロンは口の中のものを飲み込んだ。

「君が絶食したって、しもべ妖精が病欠をとれるわけじゃないよ！」

「奴隷労働よ」ハーマイオニーは鼻からフーッと息を吐いた。

「このご馳走を作ったのが、それなんだわ。奴隷労働！」

ハーマイオニーはそれ以上一口も食べようとしなかった。雨は相変わらず降り続き、暗い高窓を激しく打った。雷鳴がまたバリバリッと窓を震わせ、嵐を映した天井に走った電光が金の皿を光らせたその時、一通

there?”

Hermione stared at him.

“But they get *paid*?” she said. “They get *holidays*, don’t they? And — and sick leave, and pensions, and everything?”

Nearly Headless Nick chortled so much that his ruff slipped and his head flopped off, dangling on the inch or so of ghostly skin and muscle that still attached it to his neck.

“Sick leave and pensions?” he said, pushing his head back onto his shoulders and securing it once more with his ruff. “House-elves don’t want sick leave and pensions!”

Hermione looked down at her hardly touched plate of food, then put her knife and fork down upon it and pushed it away from her.

“Oh c’mon, ’Er-my-knee,” said Ron, accidentally spraying Harry with bits of Yorkshire pudding. “Oops — sorry, ’Arry —” He swallowed. “You won’t get them sick leave by starving yourself!”

“Slave labor,” said Hermione, breathing hard through her nose. “That’s what made this dinner. *Slave labor*.”

And she refused to eat another bite.

The rain was still drumming heavily against the high, dark glass. Another clap of thunder shook the windows, and the stormy ceiling flashed, illuminating the golden plates as the remains of the first course vanished and were replaced, instantly, with puddings.

“Treacle tart, Hermione!” said Ron, deliberately wafting its smell toward her. “Spotted dick, look! Chocolate gateau!”

り終わった食事の残り物が皿から消え、さっとデザートに変わった。

「ハーマイオニー、糖蜜パイだ！」

ロンがわざとパイの匂いをハーマイオニーの方に漂わせた。

「ごらんよ！ 蒸しプディングだ！ チョコレート ケーキだ！」

ハーマイオニーがマクゴナガル先生そっくりの目つきでロンを見たので、ロンもついにあきらめた。

デザートもきれいさっぱり平らげられ、最後のパイ屑が消えて無くなり皿がピカピカにきれいになると、アルバス ダブルドア校長が再び立ちあがった。

大広間を満たしていたガヤガヤというおしゃべりがほとんど一斉にピタリとやみ、聴こえるのは嵐の唸りとたたきつける雨の音だけになった。

「さて！」 ダブルドアは笑顔で全員を見渡した。

「みんなよく食べ、よく飲んだ事じゃろう」

（ハーマイオニーが「フン！」と言った）

「いくつか知らせる事がある。もう一度耳を傾けてもらおうかの」

「管理人のフィルチさんから皆に伝えるようにとの事じゃが、城内持ち込み禁止の品に、今年は次のものが加わった。”叫びヨーヨー”、”噛みつきフリスビー”、”殴り続けのブーメラン”。禁止品は全部で四三七項目有る筈じゃ。リストはフィルチさんの事務所で閲覧可能じゃ。確認したい生徒がいればじゃが」

ダブルドアの口元がヒクヒクッと震えた。引き続いてダブルドアが言った。

「いつもの通り、校庭内にある森は、生徒立入禁止。 hogwarts 村も、三年生になるまでは禁止じゃ」

「寮対抗クィディッチ試合は今年は取り止めじゃ。これを知らせるのはわしのつらい役目での」

But Hermione gave him a look so reminiscent of Professor McGonagall that he gave up.

When the puddings too had been demolished, and the last crumbs had faded off the plates, leaving them sparkling clean, Albus Dumbledore got to his feet again. The buzz of chatter filling the Hall ceased almost at once, so that only the howling wind and pounding rain could be heard.

“So!” said Dumbledore, smiling around at them all. “Now that we are all fed and watered,” (“Hmph!” said Hermione) “I must once more ask for your attention, while I give out a few notices.

“Mr. Filch, the caretaker, has asked me to tell you that the list of objects forbidden inside the castle has this year been extended to include Screaming Yo-yos, Fanged Frisbees, and Ever-Bashing Boomerangs. The full list comprises some four hundred and thirty-seven items, I believe, and can be viewed in Mr. Filch’s office, if anybody would like to check it.”

The corners of Dumbledore’s mouth twitched. He continued, “As ever, I would like to remind you all that the forest on the grounds is out-of-bounds to students, as is the village of Hogsmeade to all below third year.

“It is also my painful duty to inform you that the Inter-House Quidditch Cup will not take place this year.”

“What?” Harry gasped. He looked around at Fred and George, his fellow members of the Quidditch team. They were mouthing soundlessly at Dumbledore, apparently too appalled to speak. Dumbledore went on, “This is due to an event that will be starting in October, and continuing throughout the school year, taking up much of the teachers’ time and energy

「エーッ！」ハリーは絶句した。チームメイトのフレッドとジョージを振り向くと二人ともあまりの事に言葉もなく、ダンブルドアに向かってただ口をパクパクさせていた。ダンブルドアの言葉が続く。

「これは、十月に始まり、今学年の終わりでまで続くイベントのためじゃ。先生方もほとんどの時間とエネルギーをこの行事のために費やす事になる。しかしじゃ、わたしは、皆がこの行事を大いに楽しむであろうと確信しておる。ここに大いなる喜びを持って発表しよう。今年、ホグワーツで」

しかし、ちょうどこの時、耳を劈く雷鳴とともに大広間の扉がバタンと開いた。戸口に一人の男が立っていた。

長いステッキに寄りかかり、黒い旅行マントをまとっている。大広間の頭という頭が、一斉に見知らぬ男に向けられた。

今しも天井を走った稲妻が、突然その男の姿をくっきりと照らした。

男はフードを脱ぎ、馬の鬣のような長い暗灰色まだらの髪をブルッと振るうと、教職員テーブルに向かって歩きだした。

一方踏み出すごとに、コツツ、コツツという鈍い音が大広間に響いた。テーブルの端にたどり着くと、男は右に曲がり、一步ごとに激しく体を浮き沈みさせながら、ダンブルドアの方に向かった。

再び稲妻が天井を横切った。ハーマイオニーが息をのんだ。稲妻が男の顔をくっきりと浮かびあがらせた。それはハリーが今までに見たどんな顔とも違っていった。人の顔がどんなものなのかをほとんど知らない誰かが、しかも鑿の使い方に不慣れな誰かが、風雨に曝された木材を削って作ったような顔だ。

その皮膚は一ミリの隙もないほど傷跡に覆われているようだった。

口はまるで斜めに切り割かれた傷口に見え、鼻は大きく削がれていた。しかし、男の形相が恐ろしいのは、なによりもその目のせいだった。片方の目は小さく、黒く光

— but I am sure you will all enjoy it immensely. I have great pleasure in announcing that this year at Hogwarts —”

But at that moment, there was a deafening rumble of thunder and the doors of the Great Hall banged open.

A man stood in the doorway, leaning upon a long staff, shrouded in a black traveling cloak. Every head in the Great Hall swiveled toward the stranger, suddenly brightly illuminated by a fork of lightning that flashed across the ceiling. He lowered his hood, shook out a long mane of grizzled, dark gray hair, then began to walk up toward the teachers' table.

A dull *clunk* echoed through the Hall on his every other step. He reached the end of the top table, turned right, and limped heavily toward Dumbledore. Another flash of lightning crossed the ceiling. Hermione gasped.

The lightning had thrown the man's face into sharp relief, and it was a face unlike any Harry had ever seen. It looked as though it had been carved out of weathered wood by someone who had only the vaguest idea of what human faces are supposed to look like, and was none too skilled with a chisel. Every inch of skin seemed to be scarred. The mouth looked like a diagonal gash, and a large chunk of the nose was missing. But it was the man's eyes that made him frightening.

One of them was small, dark, and beady. The other was large, round as a coin, and a vivid, electric blue. The blue eye was moving ceaselessly, without blinking, and was rolling up, down, and from side to side, quite independently of the normal eye — and then it rolled right over,

っていた。

もう一方は、大きく、丸いコインのようで、鮮やかな明るいブルーだった。ブルーの目は瞬きもせず、もう一方の普通の目とは全く無関係に、ぐるぐると上下左右に絶え間なく動いている。ちょうどその目玉がくるりと裏返しになり、瞳が男の真後ろを見る位置に移動したので、正面からは白目しか見えなくなった。見知らぬ男はダンブルドアに近づき、手を差し出した。

顔と同じぐらい傷跡だらけのその手を握りながらダンブルドアが何かをつぶやいたが、ハリーには聞き取れなかった。

見知らぬ男に何か尋ねたようだったが、男はにこりともせずに頭を振りひくい声で答えていた。

ダンブルドアは頷くと自分の右手の空いた席へ男を誘った。男は席に着くと暗灰色の鬘をバサッと顔から払いのけ、ソーセージの皿を引き寄せ、残骸のように残った鼻のところまで持ち上げてフンフンと匂いをかいだ。次に旅行用マントのポケットから小刀を取り出し、ソーセージをその先に突き刺して食べ始めた。片方の正常な目はソーセージに注がれていたが、ブルーの目はせわしくぐるぐる動き回り、大広間や生徒たちを観察していた。

「”闇の魔術に対する防衛技術”の新しい先生をご紹介します」

静まり返った中でダンブルドアの明るい声が言った。

「ムーディ先生です」

新任の先生は拍手で迎えられるのが普通だったが、ダンブルドアとハグリッド以外は職員も生徒も誰一人として拍手しなかった。

二人の拍手が静寂の中でパラパラと寂しく鳴り響きその拍手もほとんどすぐにやんだ。

他の全員はムーディの余りに不気味な有様に呪縛されたかのようにただじっと見つめるばかりだった。

pointing into the back of the man's head, so that all they could see was whiteness.

The stranger reached Dumbledore. He stretched out a hand that was as badly scarred as his face, and Dumbledore shook it, muttering words Harry couldn't hear. He seemed to be making some inquiry of the stranger, who shook his head unsmilingly and replied in an undertone. Dumbledore nodded and gestured the man to the empty seat on his right-hand side.

The stranger sat down, shook his mane of dark gray hair out of his face, pulled a plate of sausages toward him, raised it to what was left of his nose, and sniffed it. He then took a small knife out of his pocket, speared a sausage on the end of it, and began to eat. His normal eye was fixed upon the sausages, but the blue eye was still darting restlessly around in its socket, taking in the Hall and the students.

“May I introduce our new Defense Against the Dark Arts teacher?” said Dumbledore brightly into the silence. “Professor Moody.”

It was usual for new staff members to be greeted with applause, but none of the staff or students clapped except Dumbledore and Hagrid, who both put their hands together and applauded, but the sound echoed dismally into the silence, and they stopped fairly quickly. Everyone else seemed too transfixed by Moody's bizarre appearance to do more than stare at him.

“Moody?” Harry muttered to Ron. “*Mad-Eye Moody*? The one your dad went to help this morning?”

“Must be,” said Ron in a low, awed voice.

“What happened to him?” Hermione

「ムーディ？」ハリーが小声でロンに話しかけた。

「マッド アイ ムーディ？君のパパが今朝助けに入った人？」

「そうだろうな」ロンも圧倒されたようにひくい声で言った。

「あの人、いったいどうしたのかしら？」ハーマイオニーもささやいた。

「あの顔、何があったの？」

「知らない」

ロンはムーディに魅入られたかのように見つめながらささやき返した。

ムーディはお世辞にも温かいとはいえない歓迎ぶりにも全く無頓着のようだった。

目の前のカボチャジュースのジャーには目もくれず、旅行用マントから今度は携帯用酒瓶を引っ張り出してグビグビッとのんだ。

飲むときにうでが上がりマントの裾が床から数十センチ持ち上がった。

ハリーは先端にかぎづめのついた木製の義足をテーブルの下から垣間見た。ダンブルドアが咳払いした。

「先ほど言いかけていたのじゃが」

身じろぎもせずにマッド アイ ムーディを見つめ続けている生徒たちに向かって、ダンブルドアはにこやかに語りかけた。

「これから数ヶ月に渡り、我が校は、誠に心踊るイベントを主催するという光栄に浴する。この催しはここ百年以上行われていない。この開催を発表するのは、わしとしても大いに嬉しい。今年、ホグワーツで、三大魔法学校対抗試合を行う」

「ご冗談でしょう！」フレッド ウィーズリーが大声を上げた。ムーディが到着してからずっと大広間に張りつめていた緊張が急に解けた。ほとんど全員が笑いだし、ダンブルドアも絶妙の掛け声を楽しむようにフォッフォッと笑った。

「ミスター ウィーズリー、わしは決して冗談など言っておらんよ」ダンブルドアが

whispered. “What happened to his *face*?”

“Dunno,” Ron whispered back, watching Moody with fascination.

Moody seemed totally indifferent to his less-than-warm welcome. Ignoring the jug of pumpkin juice in front of him, he reached again into his traveling cloak, pulled out a hip flask, and took a long draught from it. As he lifted his arm to drink, his cloak was pulled a few inches from the ground, and Harry saw, below the table, several inches of carved wooden leg, ending in a clawed foot.

Dumbledore cleared his throat.

“As I was saying,” he said, smiling at the sea of students before him, all of whom were still gazing transfixed at Mad-Eye Moody, “we are to have the honor of hosting a very exciting event over the coming months, an event that has not been held for over a century. It is my very great pleasure to inform you that the Triwizard Tournament will be taking place at Hogwarts this year.”

“You’re JOKING!” said Fred Weasley loudly.

The tension that had filled the Hall ever since Moody’s arrival suddenly broke. Nearly everyone laughed, and Dumbledore chuckled appreciatively.

“I am *not* joking, Mr. Weasley,” he said, “though now that you mention it, I did hear an excellent one over the summer about a troll, a hag, and a leprechaun who all go into a bar ...”

Professor McGonagall cleared her throat loudly.

“Er — but maybe this is not the time ... no ...” said Dumbledore, “where was I? Ah yes,

言った。

「とはいえ、せっかく冗談の話が出たからには、実は、夏休みにすばらしい冗談を一つ聞いてのう。トロールと鬼婆とレプラコーンと一緒に飲み屋に入ってな」

マクゴナガル先生が大きな咳払いをした。

「ふむ、しかし今その話をする時では、ないようじゃの」ダンブルドアが言った。

「どこまで話したかの？ おお、そうじゃ。三大魔法学校対抗試合じゃった。さて、この試合がいかなるものか、知らない諸君もおろう。そこでとくに知っている諸君にはお許しを願って、簡単に説明するでの。その間、知っている諸君は自由勝手にほかの事を考えていてよろしい。三大魔法学校対抗試合はおよそ七百年前、ヨーロッパの三大魔法学校の親善試合として始まったものじゃ。ホグワーツ、ボーバトン、ダームストラングの三校での。各校から代表選手が一人ずつ選ばれ、三人が三つの魔法競技を競った。五年ごとに三校が回り持ちで競技を主催しての。若い魔法使い、魔女たちが国を超えての絆を築くには、これが最も優れた方法だと、衆目の一致するどころじゃった。おびただしい数の死者が出るに至って、競技そのものが中止されるまではの」

「おびただしい死者？」ハーマイオニーが目を見開いてつぶやいた。しかし大広間の大半の学生はハーマイオニーの心配などどこ吹く風で興奮してささやき合っていた。ハリーも何百年前に誰かが死んだ事を心配するより試合の事がもっと聞きたかった。

「何世紀にもわたってこの試合を再開しようと幾度も試みられたのじゃが」ダンブルドアの話は続いた。

「そのどれも成功しなかったのじゃ。しかしながら、我が国の”国際魔法協力部”と”魔法ゲーム スポーツ部”とが、今こそ再開の時は熟せりと判断した。今回は、選手の一人たりとも死の危険に曝されぬようにするために、我々はこのひと夏かけて一意専心取り組んだのじゃ。

the Triwizard Tournament ... well, some of you will not know what this tournament involves, so I hope those who *do* know will forgive me for giving a short explanation, and allow their attention to wander freely.

“The Triwizard Tournament was first established some seven hundred years ago as a friendly competition between the three largest European schools of wizardry: Hogwarts, Beauxbatons, and Durmstrang. A champion was selected to represent each school, and the three champions competed in three magical tasks. The schools took it in turns to host the tournament once every five years, and it was generally agreed to be a most excellent way of establishing ties between young witches and wizards of different nationalities — until, that is, the death toll mounted so high that the tournament was discontinued.”

“*Death toll?*” Hermione whispered, looking alarmed. But her anxiety did not seem to be shared by the majority of students in the Hall; many of them were whispering excitedly to one another, and Harry himself was far more interested in hearing about the tournament than in worrying about deaths that had happened hundreds of years ago.

“There have been several attempts over the centuries to reinstate the tournament,” Dumbledore continued, “none of which has been very successful. However, our own departments of International Magical Cooperation and Magical Games and Sports have decided the time is ripe for another attempt. We have worked hard over the summer to ensure that this time, no champion will find himself or herself in mortal danger.

ボーバトンとダームストラングの校長が、代表選手の最終高校生を連れて十月に来校し、ハロウィンの日に学校代表選手三人の選考が行われる。優勝杯、学校の荣誉、そして選手個人に与えられる賞金一千ガリオンを賭けて戦うのに、誰がふさわしいかを、公明正大なる審査員が決めるのじゃ」「立候補するぞ！」

フレッド　ウィーズリーがテーブルの向こうで唇をきっとむすび、栄光と富とを手にする期待に熱く燃え顔を輝かせていた。

hogwartsの代表選手になる姿を思い描いたのはフレッドではなかった。

どの寮のテーブルでもうっとりとダンブルドアを見つめるものや、隣の学生と熱っぽく語り合う光景がハリーの目に入った。

しかしその時、ダンブルドアが再び口を開き大広間は又静まり返った。

「すべての諸君が、優勝杯をhogwarts校にもたらそうという熱意に満ちておると承知しておる。しかし、参加三校の校長、ならびに魔法省としては、今年の選手に年齢制限を設ける事で合意した。ある一定年齢に達した生徒だけが、つまり、十七歳以上じゃが、代表候補として名乗りを上げる事を許される。この事は」ダンブルドアは少し声を大きくした。ダンブルドアの言葉で怒りだした何人かの生徒がガヤガヤ騒ぎ出したからだ。ウィーズリーの双子は急に険しい表情になった。

「この事は、我々がいかに予防措置を取ろうとも、やはり試合の種目が難しく、危険である事から、必要な措置であると判断したがためなのじゃ。六年生、七年生より年少の者が課題をこなせるとは考えにくい。年少の者がhogwartsの代表選手になろうとして、公明正大なる選考の審査員をだし抜いたりするよう、わし自ら目を光らせる事にする」

ダンブルドアの明るいブルーの目がフレッドとジョージの反抗的な顔をちらりと見て悪戯っぽく笑った。

“The heads of Beauxbatons and Durmstrang will be arriving with their short-listed contenders in October, and the selection of the three champions will take place at Halloween. An impartial judge will decide which students are most worthy to compete for the Triwizard Cup, the glory of their school, and a thousand Galleons personal prize money.”

“I’m going for it!” Fred Weasley hissed down the table, his face lit with enthusiasm at the prospect of such glory and riches. He was not the only person who seemed to be visualizing himself as the Hogwarts champion. At every House table, Harry could see people either gazing raptly at Dumbledore, or else whispering fervently to their neighbors. But then Dumbledore spoke again, and the Hall quieted once more.

“Eager though I know all of you will be to bring the Triwizard Cup to Hogwarts,” he said, “the heads of the participating schools, along with the Ministry of Magic, have agreed to impose an age restriction on contenders this year. Only students who are of age — that is to say, seventeen years or older — will be allowed to put forward their names for consideration. This” — Dumbledore raised his voice slightly, for several people had made noises of outrage at these words, and the Weasley twins were suddenly looking furious — “is a measure we feel is necessary, given that the tournament tasks will still be difficult and dangerous, whatever precautions we take, and it is highly unlikely that students below sixth and seventh year will be able to cope with them. I will personally be ensuring that no underage student hoodwinks our impartial judge into making them Hogwarts champion.” His light blue eyes twinkled as they

「それから、十七歳に満たないものは、名前を審査員に提出したりして時間の無駄をせんように、よくよく願っておこう。ボーバトンとダームストラングの代表団は十月に到着し、今年度はほとんどずっと我が校にとどまる。外国からの客人が滞在する間、皆、礼儀と厚情を尽くす事と信ずる。さらに、hogwartsの代表選手が選ばれしあかつきには、そのものを、皆、心から応援するであろうと、わしはそう信じておる。さてと、夜も更けた。明日からの授業に備えて、ゆっくり休み、はっきりした頭で臨む事が大切じゃと、皆そう思っておるじゃろうの。就寝！ほれほれ！」

ダンブルドアは再び腰掛け、マッドアイムーディと話し始めた。がたがた、バタバタと騒々しい音を立てて、全校生徒が立ち上がり、群れをなして玄関ホールに出る二重扉へと向かった。

「そりゃあ、ないぜ！」

ジョージウィーズリーは扉に向かう群れには加わず棒立ちになってダンブルドアを睨み付けていた。

「俺たち、四月には十七歳だぜ。なんで参加できないんだ？」

「俺はエントリーするぞ。止められるもんなら止めてみる」

フレッドも教職員テーブルにしかめ面を向け頑固に言い張った。

「代表選手になると、普通なら絶対許されない事がいろいろできるんだぜ。しかも、賞金一千ガリオンだ！」

「うん」ロンは魂が抜けたような目だ。

「うん。一千ガリオン」

「さあ、さあ」ハーマイオニーが声をかけた。

「行かないと、ここに残っているのは私たちだけになっちゃうわ」

ハリー、ロン、ハーマイオニー、それにフレッド、ジョージが玄関ホールへと向かった。フレッドとジョージはダンブルドアがどんな方法で、十七歳未満のエントリーを

flickered over Fred's and George's mutinous faces. "I therefore beg you not to waste your time submitting yourself if you are under seventeen.

"The delegations from Beauxbatons and Durmstrang will be arriving in October and remaining with us for the greater part of this year. I know that you will all extend every courtesy to our foreign guests while they are with us, and will give your whole-hearted support to the Hogwarts champion when he or she is selected. And now, it is late, and I know how important it is to you all to be alert and rested as you enter your lessons tomorrow morning. Bedtime! Chop chop!"

Dumbledore sat down again and turned to talk to Mad-Eye Moody. There was a great scraping and banging as all the students got to their feet and swarmed toward the double doors into the entrance hall.

"They can't do that!" said George Weasley, who had not joined the crowd moving toward the door, but was standing up and glaring at Dumbledore. "We're seventeen in April, why can't we have a shot?"

"They're not stopping me entering," said Fred stubbornly, also scowling at the top table. "The champions'll get to do all sorts of stuff you'd never be allowed to do normally. And a thousand Galleons prize money!"

"Yeah," said Ron, a faraway look on his face. "Yeah, a thousand Galleons ..."

"Come on," said Hermione, "we'll be the only ones left here if you don't move."

Harry, Ron, Hermione, Fred, and George set off for the entrance hall, Fred and George

阻止するのだろうと大議論を始めた。

「代表選手を決める公明正大な審査員って、誰なんだろう？」ハリーが言った。

「知るもんか」フレッドが言った。

「だけど、そいつを騙さなきゃ。」老け薬”を数滴使えばうまくいくかもな、ジョージ」

「だけど、ダンブルドアは二人が十七歳未満だって知ってるよ」ロンが言った。

「ああ、でも、ダンブルドアが代表選手を決めるわけじゃないだろう？」フレッドは抜け目がない。

「俺の見たところじゃ、審査員なんて、誰が立候補したかさえ分かったら、あとは各校からベストな選手を選ぶだけで、歳なんて気にしないと思うな。ダンブルドアは俺たちが名乗りをあげるのを阻止しようとしているだけだ」

「でも、今まで死人が出てるのよ」

みんなでタペストリーの裏の隠し戸を通り、また一つ狭い階段を上がりながら、ハーマイオニーが心配そうな声を出した。

「ああ」フレッドは気楽に言った。

「だけどずっと昔の話だろ？それに、ちょっとくらいスリルがなきゃ、面白くないじゃないか？おい、ロン、俺たちがダンブルドアを出し抜く方法見つけたらどうする？エントリーしたいかい？」

「どう思う？」ロンはハリーに聞いた。

「立候補したら気分いいだろうな。だけど、もっと年上の選手がほしいんだろうな。僕たちじゃまだ勉強不足かも」

「ぼくなんか、絶対不足だ」

フレッドとジョージの後からネビルの落ちこんだ声がした。

「だけど、ばあちゃんは僕に立候補してほしいだろうな。ばあちゃんは、僕が家の名誉をあげなきゃいけないっていつも言ってるもの。僕、やるだけはやらな、ウワッ」

debating the ways in which Dumbledore might stop those who were under seventeen from entering the tournament.

“Who’s this impartial judge who’s going to decide who the champions are?” said Harry.

“Dunno,” said Fred, “but it’s them we’ll have to fool. I reckon a couple of drops of Aging Potion might do it, George. ...”

“Dumbledore knows you’re not of age, though,” said Ron.

“Yeah, but he’s not the one who decides who the champion is, is he?” said Fred shrewdly. “Sounds to me like once this judge knows who wants to enter, he’ll choose the best from each school and never mind how old they are. Dumbledore’s trying to stop us giving our names.”

“People have died, though!” said Hermione in a worried voice as they walked through a door concealed behind a tapestry and started up another, narrower staircase.

“Yeah,” said Fred airily, “but that was years ago, wasn’t it? Anyway, where’s the fun without a bit of risk? Hey, Ron, what if we find out how to get ’round Dumbledore? Fancy entering?”

“What d’you reckon?” Ron asked Harry. “Be cool to enter, wouldn’t it? But I s’pose they might want someone older. ... Dunno if we’ve learned enough. ...”

“I definitely haven’t,” came Neville’s gloomy voice from behind Fred and George.

“I expect my gran’d want me to try, though. She’s always going on about how I should be upholding the family honor. I’ll just have to —

ネビルの足が、階段の中ほどでずぶりとはいり込んでいた。こんないたずら階段が Hogwarts のあちこちにあって、ほとんどの上級生は、考えなくとも階段の消えた部分を飛び越す習慣ができていた。しかしネビルはとびきり記憶力が悪かった。ハリーとロンがネビルの脇の下を抱えて引っ張り出した。階段の上では甲冑がギーギー、ガシャガシャと音を立てて笑っていた。

「こいつめ、黙れ！」

鎧のそばを通り過ぎるとき、ロンが兜の面頬をガシャンと引き下げた。グリフィンドール塔にたどり着いた。入り口はピンクの絹のドレスを着た”太った婦人”の大きな肖像画の後に隠れている。皆が近づくと肖像画が問い掛けた。

「合言葉は？」

「ボールダーダッシュ」ジョージが言った。

「下にいた監督生が教えてくれたんだ」

肖像画がパッと開き、背後の壁の穴が現れた。全員よじ登って穴をくぐった。

円形の談話室にはふかふかしたひじ掛け椅子やテーブルが置かれ、パチパチと燃える暖炉の火で暖かかった。

ハーマイオニーは楽しげに弾ける火に暗い視線を投げかけた。

「おやすみなさい」と挨拶して女子寮に続く廊下へと姿を消す前に、ハーマイオニーがつぶやいた言葉を、ハリーははっきりと聞いた。

「奴隷労働」

ハリー、ロン、ネビルは最後の螺旋階段を上がり、塔の天辺にある寝室にたどり着いた。深紅のカーテンがかかった四本柱のベッドが五つ壁際に並び、足下にはそれぞれのベッドの主のトランクが置かれていた。

ディーンとシェーマスはもうベッドに入るところだった。シェーマスのベッドの枕も

oops. ...”

Neville’s foot had sunk right through a step halfway up the staircase. There were many of these trick stairs at Hogwarts; it was second nature to most of the older students to jump this particular step, but Neville’s memory was notoriously poor. Harry and Ron seized him under the armpits and pulled him out, while a suit of armor at the top of the stairs creaked and clanked, laughing wheezily.

“Shut it, you,” said Ron, banging down its visor as they passed.

They made their way up to the entrance to Gryffindor Tower, which was concealed behind a large portrait of a fat lady in a pink silk dress.

“Password?” she said as they approached.

“Balderdash,” said George, “a prefect downstairs told me.”

The portrait swung forward to reveal a hole in the wall through which they all climbed. A crackling fire warmed the circular common room, which was full of squashy armchairs and tables. Hermione cast the merrily dancing flames a dark look, and Harry distinctly heard her mutter “*Slave labor*,” before bidding them good night and disappearing through the doorway to the girls’ dormitory.

Harry, Ron, and Neville climbed up the last, spiral staircase until they reached their own dormitory, which was situated at the top of the tower. Five four-poster beds with deep crimson hangings stood against the walls, each with its owner’s trunk at the foot. Dean and Seamus were already getting into bed; Seamus had pinned his Ireland rosette to his headboard, and Dean had tacked up a poster of Viktor Krum over his

とにはアイルランドのロゼットがピンで留められ、ディーンのベッドの脇机の上には、ピクトール クラムのポスターが壁に貼り付けられていた。

ディーンを気に入りのウェストハム サッカーチームの古ポスターは、その脇にピンで留めてある。

ちっとも動かないサッカー選手たちを眺めながらロンが頭を振り振りため息をついた。

「イカレてる」

ハリー、ロン、ネビルもパジャマに着替えベッドに入った。誰かが（しもべ妖精に違いはない）湯たんぽをベッドにいれてくれていた。ベッドに横たわり外で荒れ狂う嵐の音を聞いているのはほっこりと気持ちがよかった。

「ぼく、立候補するかも」暗がりの中でロンが眠そうに言った。

「フレッドとジョージがやり方を見つけたら、試合に、やってみなきゃわかんないものな？」

「だと思うよ」ハリーは寝返りを打った。頭の中に次々と輝かしい姿が浮かんだ。公明正大な審査員を出し抜いて、十七歳だと信じこませたハリー。ホグワーツの代表選手になったハリー。

拍手喝采、大歓声の全校生徒の前で、勝利の印に両手をあげて校庭に立つ僕。

僕は今、対抗試合に優勝した。ぼんやりとかすむ群衆の中で、チョウ チャンの顔がくっきりと浮かびあがる。

賞賛に顔を輝かせている。ハリーは枕に隠れてにっこりした。自分だけに見えて、ロンには見えないのが特に嬉しかった。

bedside table. His old poster of the West Ham football team was pinned right next to it.

“Mental,” Ron sighed, shaking his head at the completely stationary soccer players.

Harry, Ron, and Neville got into their pajamas and into bed. Someone — a house-elf, no doubt — had placed warming pans between the sheets. It was extremely comfortable, lying there in bed and listening to the storm raging outside.

“I might go in for it, you know,” Ron said sleepily through the darkness, “if Fred and George find out how to ... the tournament ... you never know, do you?”

“S’pose not. ...”

Harry rolled over in bed, a series of dazzling new pictures forming in his mind’s eye. ... He had hoodwinked the impartial judge into believing he was seventeen ... he had become Hogwarts champion ... he was standing on the grounds, his arms raised in triumph in front of the whole school, all of whom were applauding and screaming ... he had just won the Triwizard Tournament. ... Cho’s face stood out particularly clearly in the blurred crowd, her face glowing with admiration. ...

Harry grinned into his pillow, exceptionally glad that Ron couldn’t see what he could.